

21994A0129(06)

L 25/27

DZIENNIK URZĘDOWY WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

29.1.1994

PROTOKÓŁ DODATKOWY

do Umowy przejściowej w sprawie handlu i kwestii związanych z handlem między Europejską Wspólnotą Gospodarczą i Europejską Wspólnotą Węgla i Stali, z jednej strony a Republiką Bułgarii, z drugiej strony oraz do Układu Europejskiego między Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z jednej strony a Republiką Bułgarii, z drugiej strony

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA ORAZ EUROPEJSKA WSPÓLNOTA WĘGLA I STALI zwane dalej „Wspólnotą”,

z jednej strony, oraz

REPUBLIKA BUŁGARII, zwana dalej „Bułgarią”,

z drugiej strony,

MAJĄC NA UWADZE, że Układ Europejski ustanawiający stowarzyszenie między Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi a Republiką Bułgarii (zwany dalej „Układem Europejskim”) został podpisany w Brukseli dnia 8 marca 1993 roku i jeszcze nie wszedł w życie;

MAJĄC NA UWADZE, że do czasu wejścia w życie Układu Europejskiego zawarte w nim postanowienia w sprawie handlu i kwestii związanych z handlem zostały wprowadzone w życie z dniem 31 grudnia 1993 roku przez Umowę przejściową w sprawie handlu i kwestii związanych z handlem między Europejską Wspólnotą Gospodarczą i Europejską Wspólnotą Węgla i Stali, z jednej strony a Republiką Bułgarii, z drugiej strony, (zwaną dalej „Umową przejściową”), podpisaną w Brukseli dnia 8 marca 1993 roku,

UZNAJĄC zasadniczą wagę handlu w przejściu do gospodarki rynkowej,

MAJĄC NA UWADZE chęć Wspólnoty do przyspieszenia wysiłków w kierunku otwarcia swoich rynków na produkty pochodzenia bułgarskiego,

MAJĄC NA UWADZE cele Układu Europejskiego, w szczególności cele określone w jego artykule 1,

UWZGLĘDNIAJĄC Umowę przejściową, w szczególności artykuł 2,

POSTANOWIŁY przyjąć niniejszy Protokół i w tym celu powołały na swoich pełnomocników:

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA:

Philippe de SCHOUTHEETE de TERVARENT

Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny,

Stały Przedstawiciel Belgii,

Przewodniczący Komitetu Stałych Przedstawicieli

EUROPEJSKA WSPÓLNOTA WĘGLA I STALI:

Juan PRAT

dyrektor generalny Komisji Wspólnot Europejskich

REPUBLIKA BUŁGARII

Evgenii IVANOV

Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny

KTÓRZY, po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za należyte i sporządzone w właściwej formie,

UZGODNILI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

W artykule 4 ustęp 2 Umowy przejściowej oraz w artykule 10 ustęp 2 Układu Europejskiego akapit drugi otrzymuje brzmienie:

„Należności celne przywózowe stosowane we Wspólnocie w odniesieniu do produktów pochodzących z Bułgarii wymienione w załączniku II b zostają obniżone, z dniem wejścia w życie niniejszego Układu, o 20 % podstawowej stawki celnej, a jeden rok od wejścia w życie Układu, o kolejne 20 %

podstawowej stawki celnej. Całkowite zniesienie należności celnych nastąpi do końca drugiego roku od dnia wejścia w życie Układu.”

Artykuł 2

W artykule 4 Umowy przejściowej i w artykule 10 Układu Europejskiego ustęp 3 otrzymuje brzmienie:

„3. Produkty pochodzenia bułgarskiego wymienione w załączniku III korzystają z zawieszenia należności celnych przywozowych w ramach rocznych kontyngentów lub planów taryfowych Wspólnoty podnoszonych stopniowo zgodnie z warunkami określonymi w tym załączniku tak, aby osiągnąć całkowite zniesienie należności celnych przywozowych na dane produkty, do końca trzeciego roku od daty wejścia w życie Układu.

Jednocześnie, należności celne przywozowe stosowane do ilości przywożonych przekraczających kontyngenty lub pułapy przewidziane w odniesieniu do powyższych produktów, są stopniowo obniżane od dnia wejścia w życie Układu w rocznych obniżkach o 15 %. Do końca trzeciego roku, pozostałe cła zostają zniesione.”

Artykuł 3

Przypis 3 załącznika III do Umowy przejściowej i załącznika III do Układu Europejskiego otrzymuje brzmienie:

„ 3. Powyższe kwoty wzrastają:

- o 20 % w chwili wejścia w życie Układu,
- o kolejne 20 %, w dniu 1 stycznia 1994 roku,
- o kolejne 10 %, w dniu 1 lipca 1994 roku,
- o kolejne 30 %, w dniu 1 stycznia 1995 roku.”

Artykuł 4

1. W załączniku XIIIa do Umowy przejściowej oraz w załączniku XIIIa do Układu Europejskiego tekst wprowadzający otrzymuje brzmienie:

„Ilości przywożone objęte kodami CN określonymi w niniejszym Załączniku, z wyjątkiem kodów 0104 oraz 0204, będą przedmiotem opłaty wyrównawczej oraz obniżki stawki celnej o 20 % od dnia wejścia w życie Układu, 40 % od dnia 1 stycznia 1994 roku i 60 % od dnia 1 lipca 1994 roku.”

2. W załączniku XIII b do Umowy przejściowej oraz w załączniku XIII b do Układu Europejskiego dodaje się akapit wprowadzający w brzmieniu:

„Stawki celne określone odpowiednio na lata 3, 4 i 5, stosuje się odpowiednio od dnia 1 lipca 1994 roku, od dnia 1 lipca 1995 roku oraz od dnia 1 lipca 1996 roku.”

3. W załącznikach XI a, XIII a i XIII b do Umowy przejściowej oraz w załącznikach XI a, XIII a i XIII b do Układu Europejskiego dodaje się drugi akapit wprowadzający w brzmieniu:

- „1. a) Ilości w tonach określone na rok 3 stosuje się od dnia 1 lipca 1994 roku do dnia 30 czerwca 1995 roku. Ilości na rok 2 obniża się o 50 %.
- 1. b) Ilości w tonach określone odpowiednio na lata 4 i 5, stosuje się odpowiednio od dnia 1 lipca 1995 roku do dnia 30 czerwca 1996 roku oraz od dnia 1 lipca 1996 roku do dnia 30 czerwca 1997 roku”.

Artykuł 5

1. W akapicie wprowadzającym do artykułu 2 ustęp 1 protokołu 1 w sprawie wyrobów włókienniczych oraz odzieżowych do Umowy przejściowej oraz protokołu 1 w sprawie wyrobów włókienniczych oraz odzieżowych do Układu Europejskiego wyrazy „zniesienie na koniec sześcioletniego okresu” zastępuje się wyrazami „zniesienie na koniec pięcioletniego okresu”.

2. W artykule 2 ustęp 1 protokołu 1 w sprawie wyrobów włókienniczych oraz odzieżowych do Umowy przejściowej oraz protokołu 1 w sprawie wyrobów włókienniczych oraz odzieżowych do Układu Europejskiego dwa ostatnie tiret otrzymują brzmienie:

„— na początku szóstego roku pozostałe cła zostają wyeliminowane.”

Artykuł 6

W artykule 2 protokołu 2 w sprawie produktów EWWiS do Umowy przejściowej oraz protokołu 2 w sprawie produktów EWWiS do Układu Europejskiego ustęp 2 otrzymuje brzmienie:

„2. Dalsze obniżki do poziomów 60 %, 40 % i 0 % podstawowej stawki celnej są dokonywane odpowiednio na początku drugiego, trzeciego i czwartego roku po wejściu w życie Układu.”.

Artykuł 7

Niniejszy Protokół stanowi integralną część Umowy przejściowej oraz Układu Europejskiego.

Artykuł 8

Niniejszy Protokół wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca po dniu, w którym Strony powiadomią się wzajemnie o zakończenie procedur niezbędnych tego celu.

Artykuł 9

Niniejszy Protokół jest sporządzony w dwóch egzemplarzach w językach duńskim, niderlandzkim, angielskim, francuskim, niemieckim, greckim, włoskim, portugalskim hiszpańskim i bułgarskim, przy czym wszystkie teksty są na równi autentyczne.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo adicional.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne tillægsprotokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Zusatzprotokoll gesetzt.

Εἰς πίστωση των ανωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τῆς υπογραφῆς τους στο παρὸν πρόσθετο πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Additional Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole additionnel.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo aggiuntivo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Aanvullend Protocol hebben gesteld.

Em fé de que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo complementar.

**В УВРЕНИЕ НА КОЕТО, ДОЛУПОДПИСАНИТЕ УПРАВОМОЩЕНИ ЛИЦА ПОДПИСАХА
ТОЗИ ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ.**

Hecho en Bruselas, el veintiuno de diciembre de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende december nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Dezember neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εικοσι μία Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τρία.

Done at Brussels on the twenty-first day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le vingt et un décembre mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Fatto a Bruxelles, addì ventuno dicembre millenovecentonovantatré.

Gedaan te Brussel, de eenentwintigste december negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e um de Dezembro de mil novecentos e noventa e três.

**НАПРАВЕНО В БРЮКСЕЛ НА ДВАДЕСЕТ И ПЪРВИ ДЕКЕМВРИ ХИЛЯДА ДЕВЕТСТОТИН
ДЕВЕТДЕСЕТ И ТРЕТА ГОДИНА.**

Por la Comunidad Europea y la Comunidad Europea del Carbón y del Acero

For Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft und die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα

For the European Community and the European Coal and Steel Community

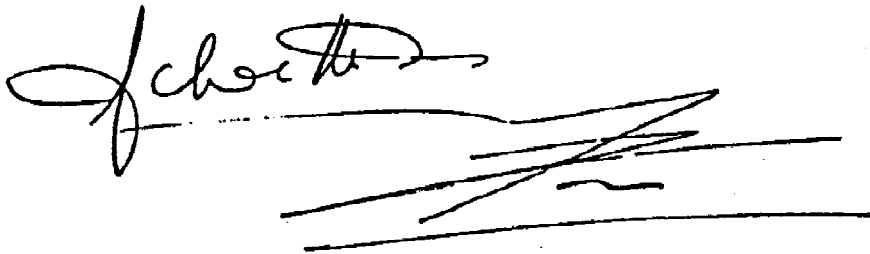
Pour la Communauté européenne et la Communauté européenne du charbon et de l'acier

Per la Comunità europea e la Comunità europea del carbone e dell'acciaio

Voor de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal

Pela Comunidade Europeia e pela Comunidade Europeia do Carvão e do Aço

ЗА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. Choate", followed by several horizontal lines that look like a stamp or a signature flourish.

Por la República Bulgaria

For Republikken Bulgarien

Für die Republik Bulgarien

Για τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας

For the Republic of Bulgaria

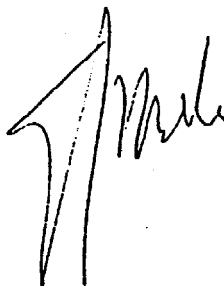
Pour la république de Bulgarie

Per la Repubblica di Bulgaria

Voor de Republiek Bulgarije

Pela República da Bulgaria

ЗА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

A handwritten signature in black ink, appearing to read "M. M. M.", followed by several horizontal lines that look like a stamp or a signature flourish.